

RÓZSA MADRIGÁL

Rose – Madrigal

Weöres Sándor

Deutsche Nachdichtung: Gerhard Ewald Rischka

FARKAS Ferenc

(1905-2000)

Allegretto legierissimo

mf

S *mf* Ó ne kérdezd a ró - zsát, hogyhű ma-rad-e hoz - zád,
O, frage nicht die Ro - se, ob sie dir hält die Tre - ue,

A *mf* Ó ne kérdezd a ró - zsát, hogyhű ma-rad-e hoz - zád,
O, frage nicht die Ro - se, ob sie dir hält die Tre - ue,

T *mf* Ó ne kérdezd a ró - zsát, hogyhű ma-rad-e hoz - zád,
O, frage nicht die Ro - se, ob sie dir hält die Tre - ue,

B *mf* Ó ne kérdezd a ró - zsát, hogyhű ma-rad-e hoz - zád,
O, frage nicht die Ro - se, ob sie dir hält die Tre - ue,

3

kérdezd a kósza fel - hőt, örök - re ég-re száll-e? Kérdezd szemed vilá - gát,
schwebt ewig denn die Wolke hoch in des Himmels Bläue? Frag' lieber deine Au-gen,

kérdezd a kósza fel - hőt, örök - re ég-re száll-e? Kérdezd szemed vi-lá - gát,
schwebt ewig denn die Wolke hoch in des Himmels Bläue? Frag' lieber deine Au-gen,

8 kérdezd a kósza fel - hőt, örök - re ég-re száll-e? Kérdezd szemed vi-lá - gát,
schwebt ewig denn die Wolke hoch in des Himmels Bläue? Frag' lieber deine Au-gen,

kérdezd a kósza fel - hőt, örök - re ég-re száll-e? Kérdezd szemed vi-lá - gát,
schwebt ewig denn die Wolke hoch in des Himmels Bläue? Frag' lieber deine Au-gen,

poco rit.

a sir - ba el - ki - sér - e? <i>ob sie im Grab dich grüssen,</i>	Ó ne vallasd a ró - zsát, <i>doch nim mermehr die Rose,</i>	mert harmat-könnye csordul. <i>warum ihr Tränen fließen.</i>
a sir - ba el - ki - sér - e? <i>ob sie im Grab dich grüssen,</i>	Ó ne vallasd a ró - zsát, <i>doch nim mermehr die Rose,</i>	mert harmat-könnye csordul. <i>warum ihr Tränen fließen.</i>
a sir - ba el - ki - sér - e? <i>ob sie im Grab dich grüssen,</i>	Ó ne vallasd a ró - zsát, <i>doch nim mermehr die Rose,</i>	mert harmat-könnye csordul. <i>warum ihr Tränen fließen.</i>
a sir - ba el - ki - sér - e? <i>ob sie im Grab dich grüssen,</i>	Ó ne vallasd a ró - zsát, <i>doch nim mermehr die Rose,</i>	mert harmat-könnye csordul. <i>warum ihr Tränen fließen.</i>

Poco meno

Tün - dök - lő bi - bor es - tén <i>Umfängt sie Liebessehnern</i>	szeret - ni vágy a ró - zsa, <i>im Glanz der Abendstunde,</i>	pár - tá - ja rej - te - ké - böl <i>strömt Duft des frühen Todes,</i>
Tün - dök - lő bi - bor es - tén <i>Umfängt sie Liebessehnern</i>	szeret - ni vágy a ró - zsa, <i>im Glanz der Abendstunde,</i>	pár - tá - ja rej - te - ké - böl <i>strömt Duft des frühen Todes,</i>
Tün - dök - lő bi - bor es - tén <i>Umfängt sie Liebessehnern</i>	szeret - ni vágy a ró - zsa, <i>im Glanz der Abendstunde,</i>	pár - tá - ja rej - te - ké - böl <i>strömt Duft des frühen Todes,</i>
Tün - dök - lő bi - bor es - tén <i>Umfängt sie Liebessehnern</i>	szeret - ni vágy a ró - zsa, <i>im Glanz der Abendstunde,</i>	pár - tá - ja rej - te - ké - böl <i>strömt Duft des frühen Todes,</i>

12

Più mosso

ha - lá - los il - lat á - rad: a győztes kézre vágyik, mely szárát el-sza-kit - ja,
so schwer aus Kelches Grunde. Sie sehnt sich nach den Händen, vom Zweige sie zu brechen,

ha - lá - los il - lat á - rad: a győztes kézre vá-gyik, mely szárát el-sza-kit - ja,
so schwer aus Kelches Grunde. Sie sehnt sich nach den Händen, vom Zweige sie zu brechen,

8 ha - lá - los il - lat á - rad: a győztes kézre vágyik, mely szárát el-sza-kit - ja,
so schwer aus Kelches Grunde. Sie sehnt sich nach den Händen, vom Zweige sie zu brechen,

ha - lá - los il - lat á - rad: a győztes kézre vágyik, mely szárát el-sza-kit - ja,
so schwer aus Kelches Grunde. Sie sehnt sich nach den Händen, vom Zweige sie zu brechen,

15

poco rit

a büszke szivre vágyik, ahol kitűz - ve her - vad.
und nach dem stolzen Herzen, an dem sie muss verwelken.

a büszke szivre vágyik, ahol kitűz - ve her - vad. *p* Amig—
und nach dem stolzen Herzen, an dem sie muss verwelken. So lang²

8 a büszke szivre vágyik, ahol kitűz - ve her - vad. *p* Amíg sorvadsza vágytól, —
und nach dem stolzen Herzen, an dem sie muss verwelken. So lang' du Sehnsucht leidest, —

a büszke szivre vágyik, ahol ki-tűz-ve her-vad.
und nach dem stolzen Herzen, an dem sie muss verwelken.

p *meno*

Amíg sorvadsza vágy - tól, nem lesz ti - éd a
So lang' du Sehnsucht lei - dest, ist dein die Rose

mf

— sorvadsz a vágytól, amíg sorvadsz a vágy-tól, nem lesz ti - éd a
 — du Sehnsucht ledest, so lang' du Sehnsucht ledest, ist dein die Rose

mf

8 — a vágy - tól, amíg sorvadsz a vágy - tól, nem lesz tiéd a
 — du lei - dest, so lang' du Sehnsucht lei - dest, ist dein die Rose

mf

Amíg sorvadsz a vágytól, nem lesz tiéd a
So lang' du Sehnsucht ledest, ist dein die Rose

Più mosso, allegro

f

ró - zsa. Végy pél - dát a ri - gó - ról,
 nim - mer. Dein Vorbild sei die Am - sel,

f

ró - zsa. Végy pél - dát a ri - gó - ról, ví - gan lár - máz a
 nim - mer. Dein Vorbild sei die Am - sel, sie singt so fröh - lich

8 ró - zsa.
 nim - mer.

ró - zsa.
 nim - mer.

24

vi - gan lár - máz a lomb közt. Vi - gan lár - máz a
 sie singt so fröh - lich im - mer. Singt so fröhlich immer,

lomb közt. Vi - gan lár - máz a
 im - mer. Singt so fröhlich immer,

Végy pél - dát a ri - gó - ról, végy pél - dát a ri - gó - ról, végy pél - dát
 Dein Vorbild sei die Amsel, sie singt so fröhlich immer, dein Vorbild

Végy példát a ri - gó - ról, végy példát a ri - gó - ról, végy példát a ri - gó - ról,
 Dein Vorbild sei die Amsel, sie singt so fröhlich immer, dein Vorbild sei die Amsel,

27

lomb közt, vi - - gan lár - máz, vi - gan
 singt so fröh - - lich, singt so fröh - lich

lomb közt, vi - - gan lár - máz, vi - gan
 singt so fröh - - lich, singt so fröh - lich

a ri - gó - ról, végy példát a ri - gó - ról, végy pél - dát a ri - gó - ról, végy pél - dát,
 sei die Amsel, sie singt so fröhlich immer, sie singt so fröhlich immer, singt fröhlich

végy példát a ri - gó - ról, végy példát a ri - gó - ról, végy példát a ri - gó - ról,
 sie singt so fröhlich immer, dein Vorbild sei die Amsel, sie singt so fröhlich immer,

30 **rallent.** **Tempo I.**

f

lár - máz: „Dalommal költe - keztem, harmat-tal részeged - tem,
im - mer: „Mein Lied hab ich verschwendet, vom Tau-e bin ich trun-ken,

f

lár - máz: „Dalommal költe - keztem, harmat - tal részeged - tem,
im - mer: „Mein Lied hab ich verschwendet, vom Tau-e bin ich trun-ken,

f

8 vég - pél - dát: „Dalommal költe - keztem, harmat - tal részeged - tem,
im - mer: „Mein Lied hab ich verschwendet, vom Tau-e bin ich trun-ken,

vég - pél - dát: „Dalommal költe - keztem, harmat - tal részeged - tem,
ja, im - mer: „Mein Lied hab ich verschwendet, vom Tau-e bin ich trun-ken,

33 **rallent.**

jól - lak - tam hűs fű - gé - vel, tud - nál - e nem sze - ret - ni?"
und satt von süßen Früch - ten, könntest du mich nicht lie - ben?"

jól - lak - tam hűs fű - gé - vel, tud - nál - e nem sze - ret - ni?"
und satt von süßen Früch - ten, könntest du mich nicht lie - ben?"

8 jól - lak - tam hűs fű - gé - vel, tud - nál - e nem sze - ret - ni?"
und satt von süßen Früch - ten, könntest du mich nicht lie - ben?"

jól - lak - tam hűs fű - gé - vel, tud - nál - e nem sze - ret - ni?"
und satt von süßen Früch - ten, könntest du mich nicht lie - ben?"